

APPENDICES

No	Source Language (SL)	Category of Cultural Word	Target Language (TL)	Translation Strategies
1	Marmee <i>p.11</i>	Social Culture	Marmee <i>p.15</i>	Exotic
2	Undine and Sintram <i>p.6</i>	Material Culture	Undine and Sintram <i>p.6</i>	Loan
3	Polka <i>p.47</i>	Social Culture	Polka <i>p.52</i>	Loan
4	Redowa <i>p.51</i>	Social Culture	Redowa <i>p.56</i>	Loan
5	Tableaux <i>p.90</i>	Social Culture	Tablo <i>p.96</i>	Loan
6	Heliotrope <i>p.151</i>	Ecology	Heliotrope <i>p.161</i>	Loan
7	Count <i>p.202</i>	Social Organization	Count <i>p.207</i>	Loan
8	Hamlet <i>p.235</i>	Social Culture	Halmet <i>p.241</i>	Loan
9	Belladonna <i>p.276</i>	Ecology	Belladonna <i>p.282</i>	Loan
10	Sabbath <i>p.310</i>	Social Culture	Sabat <i>p.317</i>	Loan
11	Rig-marole <i>p.201</i>	Social Culture	Rigamarole <i>p.205</i>	Loan
12	Cyclops <i>p.100</i>	Social Culture	Cyclops <i>p.107</i>	Loan

13	Soldiers' Aid Societies <i>p.60</i>	Social Organization	Perkumpulan Bantuan Prajurit <i>p.65</i>	Calque
14	Nightcaps <i>p.129</i>	Material Culture	Nightcaps <i>p.137</i>	Calque
15	Masquerade <i>p.145</i>	Social Culture	Pesta topeng <i>p.154</i>	Calque
16	Saint <i>p.265</i>	Social Culture	Orang suci <i>p.272</i>	Calque
17	No stockings hung at the fireplace <i>p.21</i>	Social Culture	Tidak ada kaus kaki tergantung diperapian <i>p.25</i>	Literal Translation
18	Winking <i>p.42</i>	Gesture	Mengedip <i>p.47</i>	Literal Translation
19	He put his name down for three dances, and I suppose he's coming for them. <i>p.144</i>	Social Culture	Ia menaruh namanya untuk mendapatkan kesempatan tiga kali dansa, dan kurasa ia datang untuk mendapatkannya <i>p.153</i>	Literal Translation
20	Beth, go and ask Mr.	Material Culture	Beth, pergi dan mintakan	Literal translation

	Laurence for a couple of bottles of old wine. I'm not too proud to beg for father. He shall have the best of everything. <i>p.251</i>		beberapa botol anggur tua kepada Mr. Laurence; aku tidak malu harus meminta untuk ayah kalian, karna ia harus mendapatkan yang terbaik dari segalanya. <i>p.258</i>	
21	Tarlaton <i>p.128</i>	Material Culture	Blus muslin <i>p.136</i>	Adaptation
22	Sacque <i>p.129</i>	Material Culture	Mantel panjang <i>p.136</i>	Adaptation
23	Hornpipe <i>p.204</i>	Social Culture	Pelaut <i>p.208</i>	Adaptation
24	Telegraph <i>p.248</i>	Material Culture	Telegram <i>p.248</i>	Adaptation
25	Three cheers for dear father <i>p.265</i>	Social Culture	Hore tiga kali untuk ayah tersayang <i>p.272</i>	Adaptation
26	Bonnet <i>p.14</i>	Material Culture	Topi <i>p.18</i>	Generalization
27	Supper	Social Culture	Makan	Generalization

	<i>p.15</i>		<i>p.19</i>	
28	Blancmange <i>p.75</i>	Material Culture	Pudding <i>p.81</i>	Generalization
29	Gloves are more important than anything else <i>p.38</i>	Social Culture	Sarung tangan adalah segalanya <i>p.43</i>	Modulation
30	Teatime <i>p.175</i>	Social Culture	Waktu minum teh sore <i>p.177</i>	Amplification
31	The tea bell <i>p.116</i>	Material Culture	Bel tanda minum teh <i>p.124</i>	Amplification